

Introdução	Objetivo
<p>O romance <i>A Colônia – Um retrato da Vida no Brasil</i> [<i>Die Colonie – Brasilianisches Lebensbild</i>] de Friedrich Gerstäcker, foi publicado originalmente em 1862 na Alemanha. Embora relate a história de imigrantes alemães numa colônia do sul do Brasil – revelando traços e contrastes culturais, políticos e religiosos entre imigrantes, portugueses, brasileiros, negros e indígenas – não é de conhecimento do público brasileiro e até o momento não havia sido traduzido para o português.</p>	<p>O objetivo deste projeto é divulgar a obra e a visão ficcional de um escritor alemão do século XIX sobre a sociedade brasileira daquela época. Do ponto de vista tradutório, pretende-se abordar alguns dos principais problemas que o tradutor enfrenta ao trabalhar um texto do século XIX em língua alemã.</p> <p>Metodologia e Estratégias</p> <p>Após a leitura e análise da obra, foi realizada a tradução. Ao longo desta foram registrados comentários sobre a visão ficcional do escritor, sobre o processo tradutório e sobre as dificuldades e opções de tradução escolhidas no processo.</p>
Referências	Conclusões e Resultados
<ul style="list-style-type: none"> - BERMAN, A. <i>A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica</i>. Tradução de Maria Emília Pereira Chanut. Bauru, SP: Edusc, 2002. - GERSTÄCKER, Friedrich. <i>Die Colonie – Brasilianisches Lebensbild</i>. Hermann Constanoble, Leipzig, 1864. - SCHLEIERMACHER, F. <i>Sobre os diferentes métodos de tradução</i>. Tradução de Celso R. Braidá. In: <i>Princípios – Revista de Filosofia</i>, vol. 14, n. 21. Natal, 2007. - VENUTI, L. <i>A invisibilidade do tradutor</i>. Trad. Carolina Alfaro. In: <i>PaLavra 3</i>. Rio de Janeiro: Grypho, 1996. 	<p>O resultado desta tradução dá origem a uma das primeiras publicações de uma obra de Friedrich Gerstäcker em português no Brasil. Esta iniciativa representa uma contribuição importante para a divulgação e para o estudo tanto deste autor quanto de suas obras, além de representar um passo para a divulgação de outros autores estrangeiros que retrataram, ficcionalmente, a vida dos imigrantes no Brasil.</p>